

T O U R N E E
1 9 9 1

PARIS-BERLIN-PRAGUE

RIVES ET DERIVES...

QU'EST CE QUE LA PENICHE EN TOURNEE ?

Un théâtre flottant, un espace de culture qui dérive, une résidence d'artistes qui bouge, un lieu d'accueil qui vient à quai... Un voyage sur les canaux, les fleuves, un voyage qui mène au coeur même de la ville...

La Péniche Opéra et sa consœur l'Adélaïde ont quitté Paris le 14 avril pour arriver à Strasbourg le 3 mai 1991, date officielle du lancement de la tournée. Destination Prague.

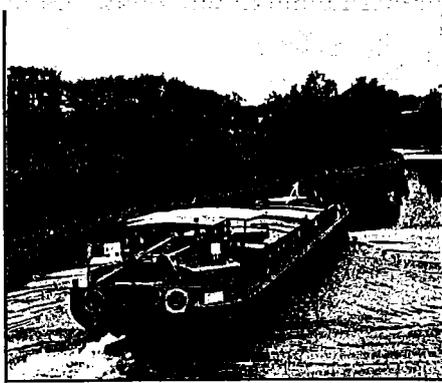
A leur bord, les artistes se sont relayés d'étape en étape, pour tenir le journal de ce voyage.

Strasbourg, Erlangen, Francfort, Hanovre, Berlin, Dresde et Prague : dans chacune de ces villes, la Péniche Adélaïde a présenté des spectacles français et accueilli des spectacles locaux

A quai, la Péniche Opéra s'est métamorphosée en lieu de rencontres et d'échanges entre les artistes français et étrangers.

Un lieu, ouvert, insolite, qui a attiré et retenu l'attention du public, des professionnels de la culture, des badauds, des curieux...

Ils y ont rencontré les artistes français et étrangers, les résidents, et, dans cet endroit bizarre, ils ont pris l'air de la création européenne.



T O U R N E E 1 9 9 1 **PARIS-BERLIN-PRAGUE**

QUELS SPECTACLES AVONS NOUS JOUES ?

Des spectacles musicaux et visuels : Opéra de chambre, Musique baroque, Cabaret, ou Théâtre Musical des XVIIIème et même XXème siècles, toujours très gais et divertissants.

Les spectacles Coup de coeur de la Péniche Opéra, mais aussi d'autres spectacles français que nous avons choisis pour faire la route en votre compagnie et qui nous ont semblé très représentatifs d'une certaine création originale française :

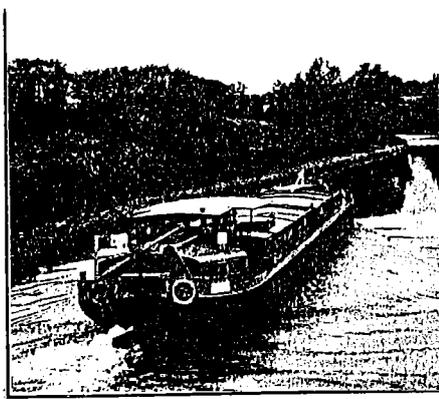
- " Tous azimuths " de Sophie BOULIN,
- " Les Fêtes galantes" de Béatrice CRAMOIX,
- " Le Toréador" d'Adolphe ADAM,
- " La Baraque foraine" de Georges APERGHIS,
- " Le Je ne sais pas quoi" de Vincent VITTOZ et Anne BARBIER,

et les feux d'artifices d'Art en ciel.

Dans chaque ville étape, il s'agissait de présenter des spectacles français, d'accueillir des productions étrangères et d'organiser autour de cet événement toutes les rencontres possibles.

QU'EST CE QU'UNE RESIDENCE D'ARTISTE ?

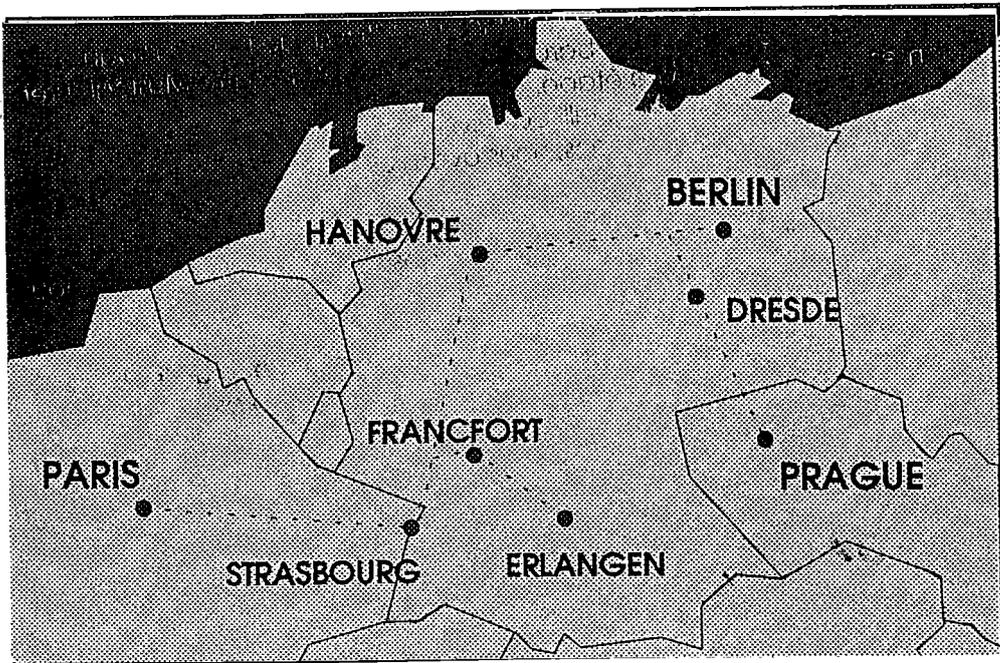
En navigation, les deux péniches se sont transformées en résidence. Des écrivains, des photographes, des plasticiens, français et étrangers se sont succédés à bord (Bernard COMMENT, Sophie STEINBERGER, Philippe BEAUSSANT, Pascal DUSAPIN, etc...) pour de courts séjours, pendant lesquels chacun à sa manière a célébré le voyage et la rencontre. Nous avons proposé à ces artistes une aventure, une nouvelle inspiration hors de leurs ateliers, de leurs bureaux et de leurs salles de répétition.



T O U R N E E
1 9 9 1
PARIS-BERLIN-PRAGUE

"RIVES ET DERIVES..."

ITINERAIRE DE LA TOURNEE



CALENDRIER DE LA TOURNEE, AVRIL, MAI, JUIN, JUILLET.

DEPART	PARIS	14 avril	Spectacles ALLEMANDS	DRESDE	28 Juin
LA BARAQUE FORAINE	STRASBOURG	3 mai	Matinée ENFANTS.		
	de Georges APERGHIS		"Des Applications Diverses		29 Juin
Trio "PIED DE POULE"	ERLANGEN	14, 15 mai	et Imprécises de la Gestuel-		
Marc PERRONE	FRANCFORT	25 mai	le Baroque" B.CRAMOIX		
JAZZ		26 mai	" TOUS AZIMUTHS" S.BOULIN		30 Juin
Le "JE NE SAIS QUOI"		27 mai	Conférence de presse	PRAGUE	8 juillet
A.BARBIER et V.VITTO			JAZZ		
MUSIQUE ALLEMANDE 1920	HANOVRE	2 juin	"LA BARAQUE FORAINE"		10 juillet
Lecture GENET / KOLTES		3 juin	de Georges APERGHIS		
Lect. " Autour de DIDEROT"		4 juin	"Des Applications Diverses		11 juillet
Expo. Franck FUHRMANN		5 juin	et Imprécises de la Gestuel-		
LIEDER - Musique Allemande		6 juin	le Baroque" B.CRAMOIX		
du Moyen-âge au Rock.			JAZZ.		12 juillet
" TOUS AZIMUTHS" S.BOULIN		7 juin	Rencontre: P.BEAUSSANT		13 juillet
"SHOW-BOAT"		8 juin	BATEAU PAPIER de Art en ciel		14 juillet
"LE TOREADOR" A.ADAM		9 juin	Cirque, fanfares, chorales		
OPERA SOLO J-F PRIGENT	BERLIN	15 juin	" LE TOREADOR" A.ADAM		15, 16 juillet
LA BARAQUE FORAINE		16, 17 juin	Le "JE NE SAIS QUOI"		17 juillet
de Georges APERGHIS			CHANTEURS et MUSICIENS		
SYMPHONIE DECONCERTANTE		18 juin	RETOUR	PARIS	10 Aout
FLAMMER. BARREAU. STOCHL					

Spectacles

T O U R N É E
1 9 9 1

PARIS-BERLIN-PRAGUE

et aussi...

Trois spectacles qui, chacun à leur manière, tenteront de rendre compte de cette aventure.

Un spectacle français de **Sophie BOULIN** qui a remporté un très grand succès durant toute cette tournée et qui nous présente son tout dernier spectacle : "Nacht Café" du cabaret au night-club. Des Brettli-Lieder de Schoenberg aux chansons rock des années 90 en passant par les chansons parisiennes début de siècle, **Sophie BOULIN** nous entraîne avec élégance, humour et intelligence.

vendredi 18, samedi 19 octobre à 21h00
dimanche 27 octobre à 17h00

Du jazz tchèque que nous rapportons de Prague "**Dobry vec er Quintette**", groupe de grand renom à Prague, où, pendant des années, le jazz fut la seule façon d'exprimer son opposition au régime.

vendredi 25, samedi 26 octobre à 21h00
dimanche 27 octobre à 17h00

Un travail sur **Mahagonny**, pour finir; travail réalisé avec les élèves du **C.N.S.M.** et le photographe **Claude CAROLY**, qui a travaillé sur Berlin, Dresde et Prague pendant la tournée.

vendredi 8, samedi 9 novembre à 21h00
dimanche 10 novembre à 17h00

Pour ces trois spectacles, une formule cabaret dégustation vous est proposée où vous pourrez consommer ou dîner.

Pour tous renseignements, appeler au 42 45 18 20.

Mireille LAROCHE : Conception

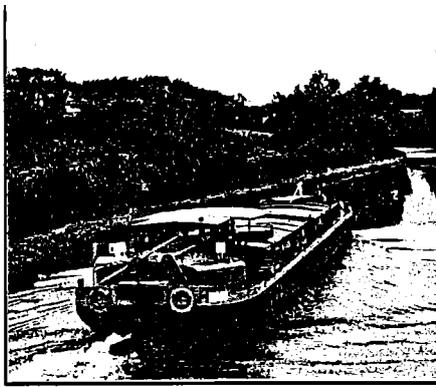
Frédérique MARIN : Organisation générale

Chantal CHAMPENOIS et Martine BOTCHNA : Secrétariat

Daniel MICHEL : Régie générale

Guy ROCHELANDAIS : Eclairage:

Anne GUEUDREE - Valérie GERARD : Attachée de presse.



T O U R N E E
1 9 9 1
PARIS-BERLIN-PRAGUE

LES RESIDENCES D'ARTISTES.

A l'antipode des visites rapides et de la communication instantanée la lenteur du voyage, le lent défilement des rives et des paysages.

Vivre une géographie différente et un déplacement autre. Vivre ensemble avec les marinières, les artistes et un public renouvelé.

Un ancien monde, celui des canaux, des écluses, d'un savoir-faire non consigné par écrit...

Un nouveau monde : Berlin, Dresde, Prague... Nouvelles rencontres avec des compositeurs tchèques, des artistes allemands, musiciens, chanteurs...

CALENDRIER DES RESIDENCES D'ARTISTES

Erlangen à Francfort, du 16 mai au 19 mai, (Allemands).

- Angélique DUCAMIN, sculpteur, Jean-Pierre DUCAMIN, photographe.

Francfort à Hanovre, du 25 mai au 3 juin, (Français).

- Sophie STEINBERGER, photographe, Bernard COMMENT, écrivain,
Groune de CHOUQUE, peintre.

Hanovre à Berlin, (Français).

- Pierre VALLET, photographe, du 6 au 13 juin,
- Jacques REBOTIER, compositeur, du 9 au 13 juin.

Berlin à Dresde, (Français).

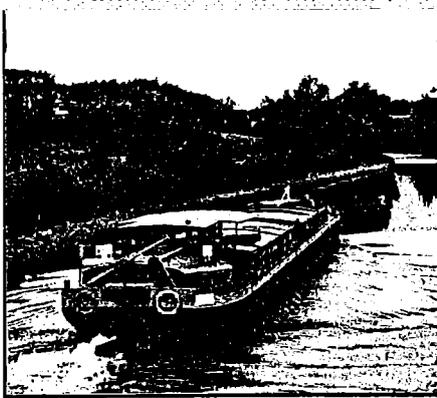
- David JISSE, reportage sonore, du 18 au 19 juin,
- Claude CAROLY, photographe, du 14 juin au 10 juillet,
- Anne GORUBEN, peintre, du 18 juin au 19 juillet.

Dresde à Prague, du 30 juin au 5 juillet, (Français et tchèques).

- Marc SAGNOL, écrivain, Claude CAROLY, et Anne GORUBEN,
- Quatre plasticiens tchèques de la Galerie MLADYCH u RECILKYCH.
Prague, (Français).

Prague, du 6 au 13 juillet 1991 (Français).

- Portrait de la ville par Claude CAROLY, Portrait sonore de la ville par
David JISSE, rencontre avec Philippe BEAUSSANT, écrivain.
- Pascal DUSAPIN, compositeur.
- Rencontres : Musique contemporaine, musique baroque.



T O U R N E E
1 9 9 1
PARIS-BERLIN-PRAGUE

La tournée "Rives et Dérives" de la Péniche Opéra a duré du 21 avril au 17 juillet. Elle est organisée sous l'égide et avec le soutien de l'Association Française d'Action Artistique, et bien évidemment des différents Centres Culturels Français et Instituts français allemands et tchèques.

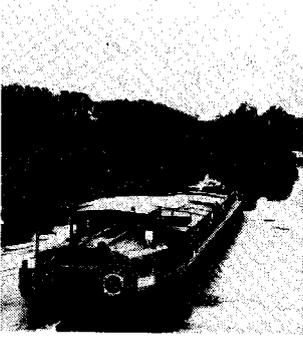
Les 25 jours de stationnements des bateaux dans les cinq villes allemandes, à Strasbourg et à Prague ont permis de présenter 21 spectacles français et 22 spectacles allemands ou tchèques, tous accueillis à bord des péniches.

Les péniches ont reçu à bord environ 3500 personnes à l'occasion des spectacles et 9000 personnes à l'occasion des deux feux d'artifices.

Deux rencontres ont eut lieu à Prague avec les résidents Pascal DUSAPIN et Philippe BEAUSSANT.

Dix-huit résidents ont participé au voyage dont deux allemands et 5 tchèques.





COMPTE-RENDU DE LA TOURNÉE PARIS-BERLIN-PRAGUE

18 octobre au 18 novembre 91

«RECITS DE VOYAGES...»

Rives et dérives

Exposition, Rencontre, Concert, Livre de bord, Diaporama, Création sonore, Lecture...

Départ de Paris, le 24 avril 1991...

Puis Strasbourg, Erlangen, Francfort, Hanovre, Berlin, Dresde, et, enfin, Prague du 5 au 18 juillet 1991.

Avec une quarantaine de représentations, tantôt française, tantôt allemande, tantôt tchèque...

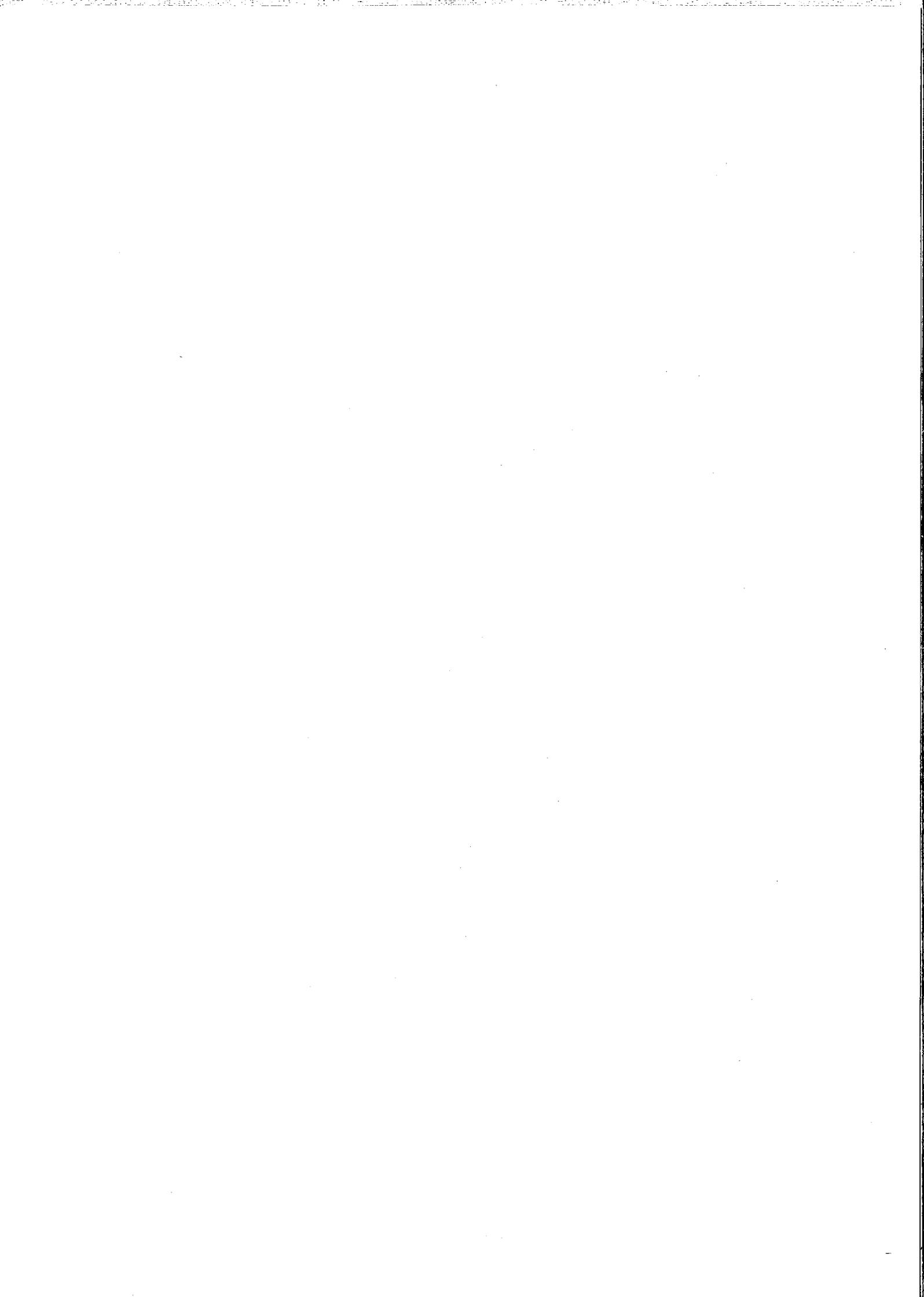
Avec seize artistes résidents (photographes, écrivains, compositeurs, peintres...), nous avons traversé l'Europe de la Seine à la Vltava, de Paris à Prague.

Opéra de chambre, musique baroque, Cabaret ou Théâtre Musical furent présentés dans chaque ville étape. En échange, nous avons accueilli des productions étrangères ; les meilleures de ces productions, nous avons choisi de vous les présenter à Paris.

Nous vous proposons pour commencer cette saison :

un mois unique dont nous avons le secret. Événement exceptionnel fait d'expositions, de concerts et d'un lent récit à plusieurs voix consigné dans un journal de bord, traces sonores et visuelles de ce merveilleux voyage que fût cette tournée.

Pour ce mois exceptionnel, la Péniche Opéra se transformera en "Arche de Noé" où tous ceux qui ont participé à cette aventure se succéderont à la barre.



du 18 octobre
au 18 novembre 91

Sur la PENICHE OPERA

Une exposition d'un sculpteur allemand : **Frank FUHRMANN**
Sculpture / action inspirée par la tournée des péniches et de ses sept escales.

Une exposition photo regroupant le travail des trois photographes français et du photographe allemand en une lente déambulation recoupant l'itinéraire des péniches,
Sophie STEINBERGER, M. DUCAMIN, Pierre VALLET, Claude CAROLY.

Un salon d'écoute et d'images où nous donnerons à entendre et à voir, grâce au travail de **David JISSE**, les sons et les images les plus frappants de cette tournée.

Autour du journal de bord que vous pourrez librement feuilleter, vous retrouverez les "dérives" :

- de **Pascal DUSAPIN** avec ses "partitions injouables"
- de **Jacques REBOTIER** avec ses photos et ses textes
- de **Philippe BEAUSSANT** avec ses dessins
- de **Marc SAGNOL** avec ses poèmes
- et de **Bernard COMMENT** avec sa nouvelle écrite à bord de la Péniche Opéra

Sur la PENICHE ADELAIDE

Trois expositions de peintre :

- **Anne GOROUBEN** avec un triptyque de 12 m de long retraçant sa dérive de Berlin à Prague.
- **Groune de CHOUQUE** qui expose les toiles réalisées pendant son séjour à bord.
- et enfin les artistes de la **Galerie Mladych de Prague** qui ont travaillé à bord de l'Adélaïde durant tout notre séjour pragois.

ENTRÉE LIBRE.

Les péniches seront exceptionnellement ouvertes tous les jeudi, vendredi, samedi et dimanche de 14h à 20h.
Un bar sera à votre disposition.



Expositions

T O U R N E E
1 9 9 1

PARIS-BERLIN-PRAGUE

Sur la PENICHE OPERA

Une exposition du sculpteur allemand : **FRANK FUHRMANN**

Sculpture inspirée par la tournée des péniches et de ses sept escales.

Une exposition photo regroupant le travail de trois photographes français et du photographe allemand en une lente déambulation recoupant l'itinéraire des péniches.

Sophie STEINBERGER, Jean-Pierre DUCAMIN, Pierre VALLET, Claude CAROLY.

Un salon d'écoute et d'images où nous donnerons à entendre et à voir, grâce au travail de **David JISSE**, les sons et les images les plus frappants de cette tournée.

Autour du journal de bord que vous pourrez librement feuilleter, vous retrouverez les "dérives" :

- de **Pascal DUSAPIN** avec ses "partitions injouables".
- de **Jacques REBOTIER** avec ses photos et ses textes.
- de **Philippe BEAUSSANT** avec ses dessins
- de **Marc SAGNOL** avec ses poèmes
- et de **Bernard COMMENT** avec sa nouvelle écrite à bord de la Péniche Opéra.

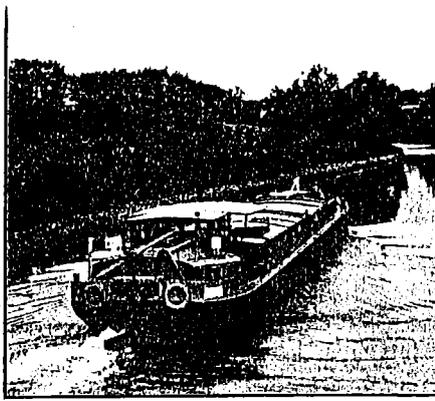
Sur la PENICHE ADELAIDE

Trois expositions de peintre :

- **Anne GORUBEN** avec un triptyque de 12 m de long retraçant sa dérive de Berlin à Prague
- **Groune de CHOUQUE** qui expose les toiles réalisées pendant son séjour à bord.
- et enfin les artistes de la **Galerie Mladych** de Prague qui ont travaillé à bord de l'Adelaïde durant tout notre séjour pragois.

ENTREE LIBRE

Exceptionnellement, les péniches seront ouvertes les jeudi, vendredi, samedi et dimanche de 14h à 20 h. Un bar sera à votre disposition.



T O U R N E E
1 9 9 1

PARIS-BERLIN-PRAGUE

" RECITS DE VOYAGES... "

Rives et dérives

Exposition, Rencontre, Concert, Livre de Bord, Diaporama, Création sonore, Lecture...

18 octobre au 18 novembre 91

Départ de PARIS, le 24 avril 1991...

Puis Strasbourg, Erlangen, Francfort, Hanovre, Berlin, Dresde, et, enfin, Prague du 5 au 18 juillet 1991.

Avec une quarantaine de représentations, tantôt française, tantôt allemande, tantôt tchèque...

Avec seize artistes résidents (photographes, écrivains, compositeurs, peintres...), nous avons traversé l'Europe de la Seine à la Vltava, de Paris à Prague.

Opéra de chambre, musique baroque, Cabaret ou Théâtre Musical furent présentés dans chaque ville étape.

En échange, nous avons accueilli des productions étrangères.

Les meilleures de ces productions, nous avons choisi de vous les présenter à Paris.

Pour commencer cette saison, nous vous proposons un mois unique dont nous avons le secret!

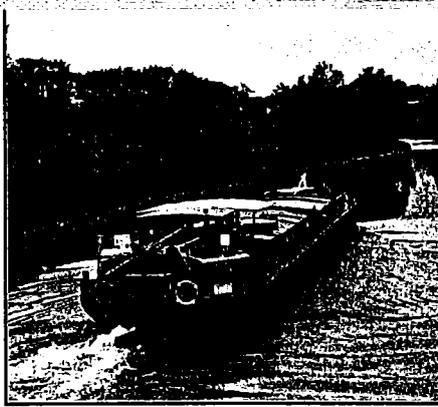
Evénement exceptionnel fait d'expositions, de concerts, et d'un lent récit à plusieurs voix consigné dans un journal de bord, traces sonores et visuelles de ce merveilleux voyage que fut cette tournée.

Pour ce mois exceptionnel, la Péniche Opéra se transformera en "Arche de Noé" où tous ceux qui ont participé à cette aventure se succéderont à la barre.

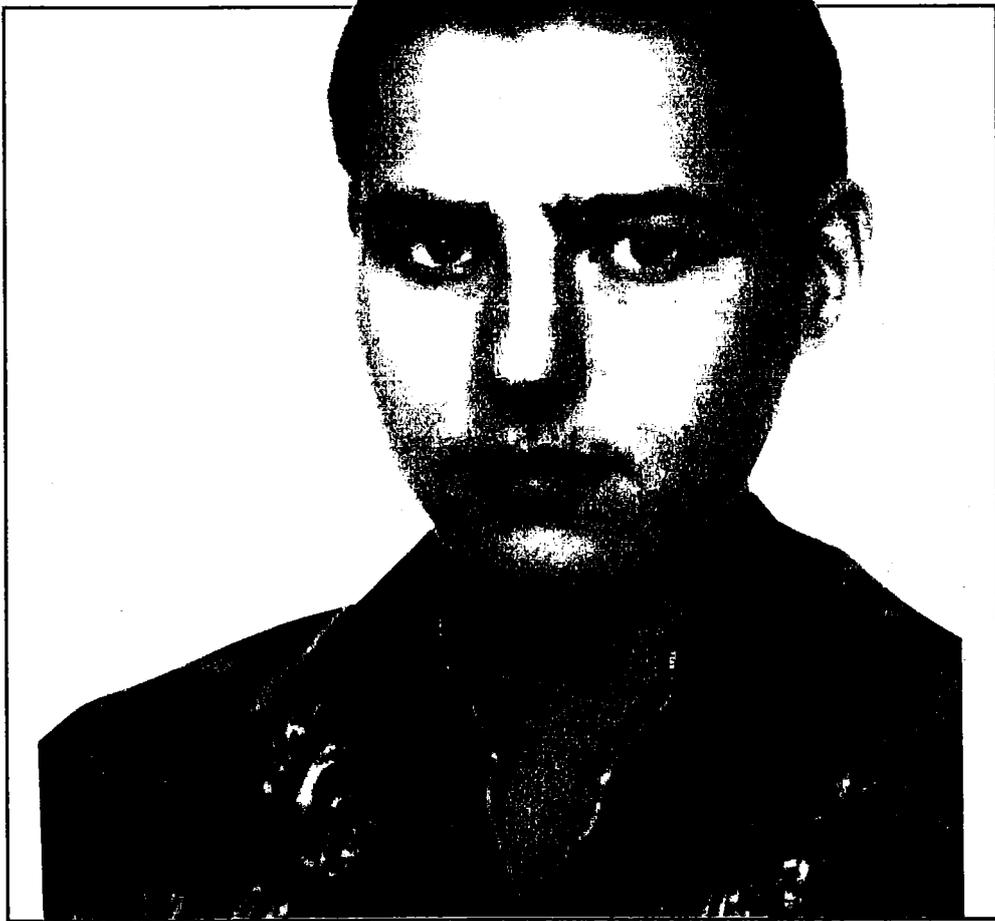
avec le soutien de L'A.F.A.A

ASSOCIATION FRANÇAISE D'ACTION ARTISTIQUE



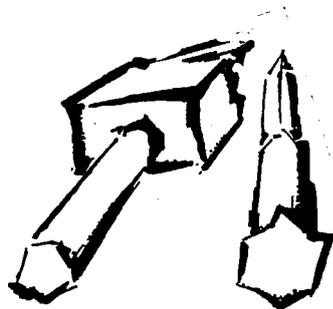


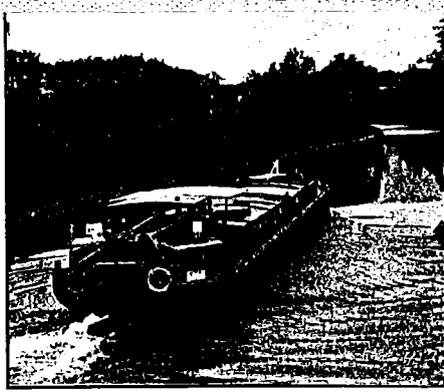
T O U R N E E
1 9 9 1
PARIS-BERLIN-PRAGUE



D U C A M I N

Angelika





T O U R N E E
1 9 9 1

PARIS-BERLIN-PRAGUE

" son grand thème c'est - la vie - "

" la méthode de son procédé, il la qualifie de - purifiante -

A la recherche du motif, il attend la bonne lumière.

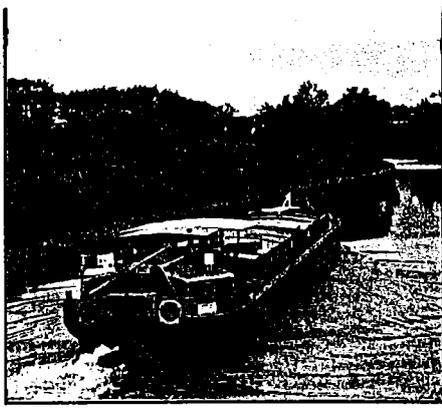
L'image sur le dépoli est l'image finale.

la vie est aussi - lumière - On peut définir la photographie comme réalité quotidienne, et non pas comme situation particulière."

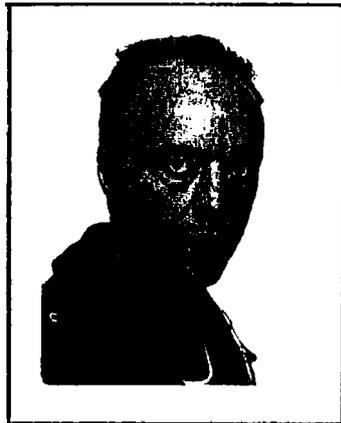
" un sujet règne sur tous ces travaux, c'est la transformation de l'espace tridimensionnel en surface, le jeu avec la profondeur de champ, exemple cette surface murale diffuse (photo - intérieur), où seul le dessin au bord du sol produit l'illusion de l'espace. Dans une fixité, absente de mouvement, d'images gelées - d'images de la réalité - figurent le clair-obscur, espaces et structures, images, qui redonnent un moment. Elles sont des impressions de calme, qui du hasard mènent à une généralité."

Eric SCHOEN

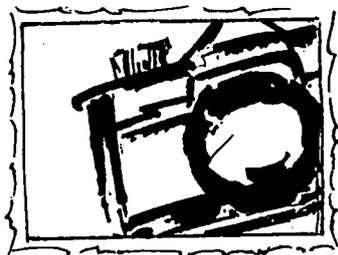
Galerie KOHLENHOF, (NUREMBERG)

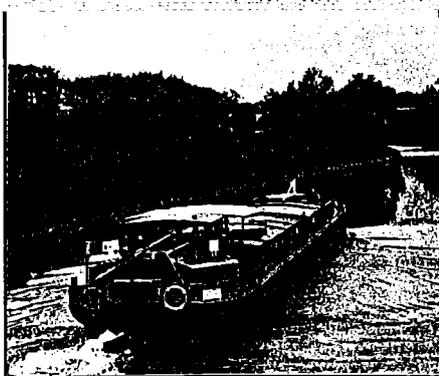


T O U R N E E
1 9 9 1
PARIS-BERLIN-PRAGUE



D U C A M I N
Jean - Pierre





T O U R N E E
1 9 9 1

PARIS-BERLIN-PRAGUE

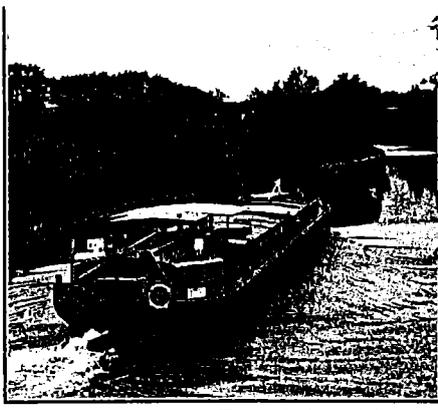
" DUCAMIN montre là, que dans l'art il dépend moins des contenus, dès que la forme est une fois juste. Comme DUCAMIN photographie trois verres de bière sur le bar, quelle perspective il choisit, quelle lumière, quel cadrage, c'est la qualité du produit final, seule décisive.

Spécialement intense, cela se prouve dans ses portraits d'Hommes, aux coulisses soigneusement décidées."

" DUCAMIN comprend dans son travail contre la visible tendance générale à la pose, de reconduire l'exagération à une mesure humaine, sans prendre au sujet représenté le dernier - mystère - "

" ses photographies ne veulent rien découvrir, mais justement faire de ce petit reste pas clairement saisissable le sujet de la réflexion et du sentiment."

Mr ZAHOV, article sur l'exposition à la galerie KOHLENHOF
article paru dans le "Nurnberg Nachrichten"

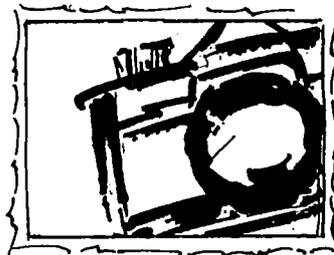


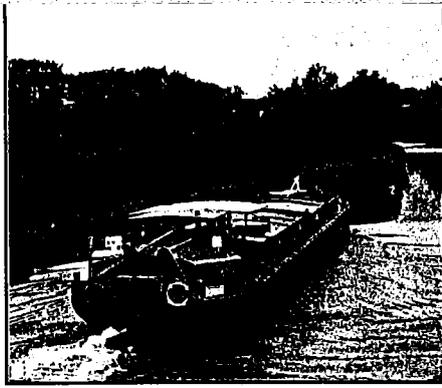
T O U R N E E
1 9 9 1
PARIS-BERLIN-PRAGUE

photo: @ A.MARIN



S T E I N B E R G E R
Sophie





T O U R N E E
1 9 9 1
PARIS-BERLIN-PRAGUE

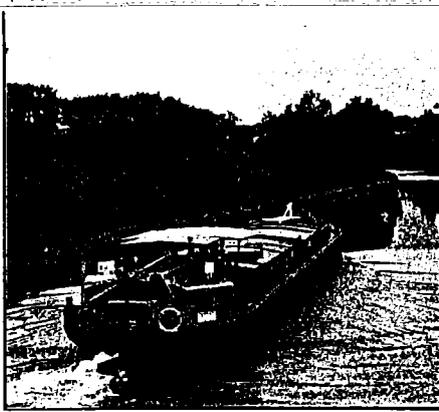
"Pylones au soleil couchant, envol d'oiseaux dans un froissement figé, grues, wagonnets dans on ne sait quelle attente, fragments d'espace à la dérive, bouts de paysage s'accrochant au sol emportés par l'eau, saisis par une ligne de fuite qui les entraîne loin, là-bas.

Des lampions pour une fête qui s'apprête et que l'on ne verra pas : la scène restera hors-champ. Juste ces coulisses de plein vent et des visages de mariniers qui posent.

L'eau noire du fleuve, tout au long, comme de la terre fraîchement retournée, et l'oeil s'avance pour saisir vraiment ce réel entraperçu qui vient.

La terre frôlée, de l'autre côté, semble très proche et lointaine dans les arbres déplacés, tout à coup, dans le paysage. Et le regard reste en suspens, dans ce mouvement où il tente de cerner, retenir et fixer ce qui s'écoule, s'éloigne.

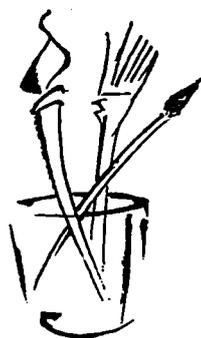
Eugène DURIF

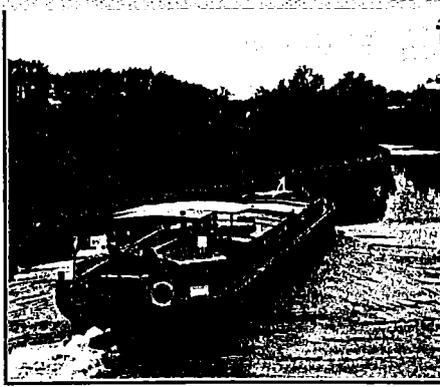


T O U R N E E
1 9 9 1
PARIS-BERLIN-PRAGUE



GROUNE DE CHOUQUE





T O U R N E E
1 9 9 1

PARIS-BERLIN-PRAGUE

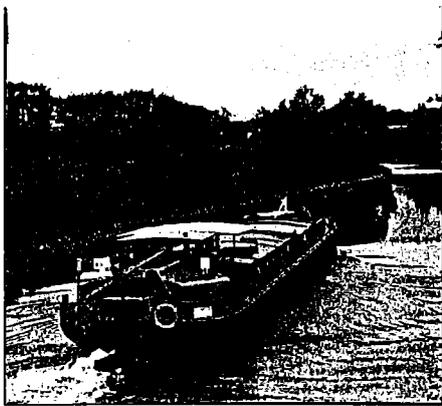
"Par rapport à un travail qui explore les ressources visuelles de matières dégradées ou décomposées, l'idée d'un voyage en péniche rencontrait l'intérêt de découvrir et accumuler des matériaux insolites, liés au bateau (écailles de peinture, poussières, huiles de moteur) et au théâtre (morceaux de décors, fleurs en plastique, adhésifs, etc...).

Sur place, plusieurs travaux ont été exécutés sur la base de ces matériaux amassés, en particulier les poussières qui ont fini par retrouver la couleur du fleuve, des canaux. A cela sont venus s'ajouter quelques mots du texte programmatique, sur des travaux liés sans doute à l'idée de flottement et de dérive.

Par la suite, c'est l'huile de moteur (matériau difficile à travailler et à sécher, mais fascinant pour cela aussi) qui a donné cours à une série de travaux qui en déclinent les possibilités diverses, en liaison à d'autres composants qui font partie depuis longtemps de ma démarche (sables, papiers, etc...). Cette huile est devenue un élément privilégié de ma "palette", comme un souvenir de voyage.

Groune de Chouque

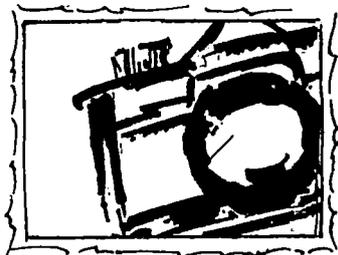
octobre 1991

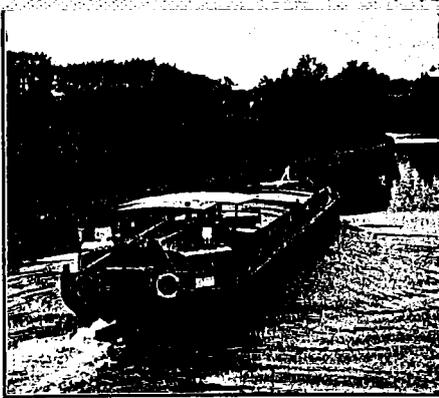


T O U R N E E
1 9 9 1
PARIS-BERLIN-PRAGUE



C O M M E N T
Bernard





T O U R N E E
1 9 9 1

PARIS-BERLIN-PRAGUE

Le voyage immobile

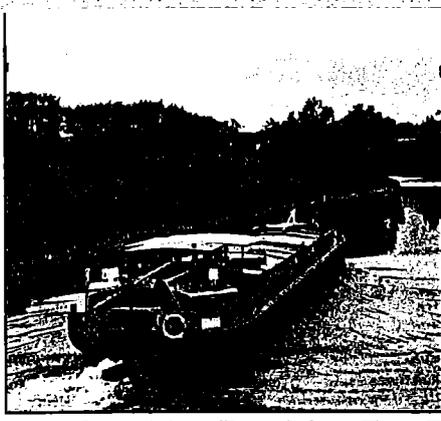
"Dans la dérive lente de la péniche sur les canaux ou le fleuve tumultueux, il faudrait donc écrire, gagner le pari d'une clandestinité préservée au milieu du va-et-vient, de l'espace partagé, une communauté laborieuse et non exempte d'agrément. Brusquement, la tension monte, alors que le paysage uniforme de longs paysages arborisés et printaniers inviterait à une pénible contemplation. L'espace semble se restreindre, les rythmes se tamponnent. D'abord, amarrés à la grande ville (Francfort) comme attrait et échappatoire, rien n'était apparu des rivalités, des méfiances et des dépit. Une observation lente et souriante, le temps des présentations, des tolérances, la patience d'un certain dialogue, nouveaux arrivants encore protégés par l'effet de surprise. Il aura suffi d'un seul jour de navigation pour que le conflit apparaisse, larvé et condamné à le demeurer.

Les mariniers grognent.

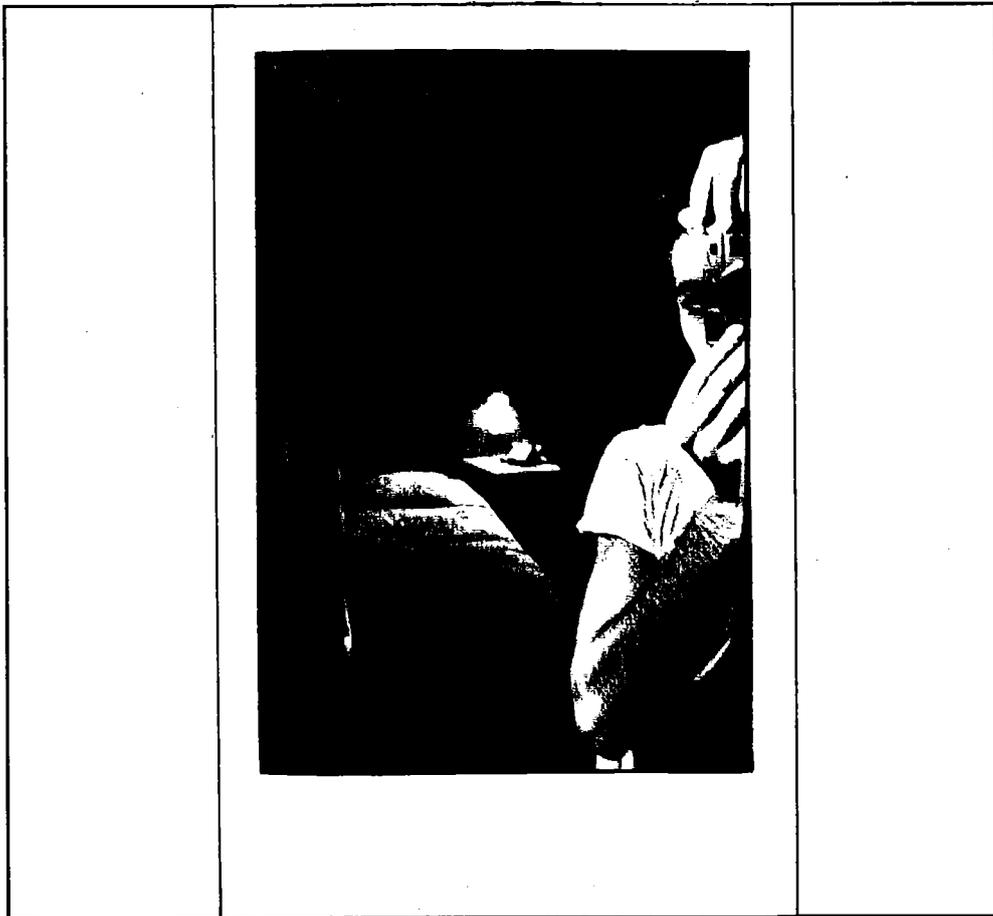
Difficulté à se convaincre d'être à la tâche, une tâche abstraite et impalpable face aux efforts plus concrets, indiscutables ceux-là, des hommes du bord. La situation, par l'arrivée d'un conducteur patenté pour dominer le Rhin, se décante et risque de tourner à la discorde. MALLARME, envahi dans sa petite maison de Valvins par de bruyants cheminots, a formulé ses tourments et son impatience dans un petit texte, "Conflit", qui me revient en tête en un amusant clin d'oeil. Dont ceci : "j'allais conclure : "Peut-être moi aussi, je travaille..." à quoi ? n'eût objecté aucun, admettant, à cause de comptables, l'occupation transférée des bras à la tête. A quoi -tait, dans la conscience seule, un écho - du moins, qui puisse servir, parmi l'échange général. tristesse que ma production reste, à ceux-ci, par essence, comme les nuages au crépuscule ou des étoiles, vaines "

J'avais noté, dans un carnet préparatoire, cette phrase de CHATEAUBRIAND, au début des Mémoires d'Outre-Tombe: "... une mer sans rivages, l'infini dans le ciel et dans les flots!". La disproportion avec l'aventure explique peut-être le récit qui suit, esquissé entre Francfort et Hanovre. Mais tout aussi bien, elle ne l'explique en rien, et cela vient d'ailleurs, de plus loin.

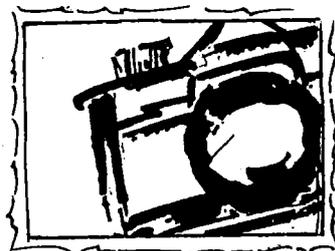
Bernard COMMENT

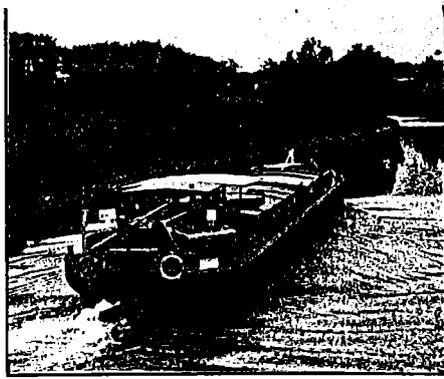


T O U R N E E
1 9 9 1
PARIS-BERLIN-PRAGUE



V A L L E E T
Pierre





T O U R N E E
1 9 9 1

PARIS-BERLIN-PRAGUE

" Je décidais d'être un vaste pays".

Peter HANDKE. *Les images du recommencement*

Ré-exposition

"Et les amarres d'être larguées. Après Hanovre, ville étape, après la perfection des perspectives du Gogengarten, les trente huit mètres cinquante de la péniche glissent sur le Mittelhand Kanal; bâbord sapins, tribord bouleaux. "Paysages sans propriétaire"; campagnes vierges, en introduction aux cités industrielles à venir.

Madburg d'un jour, en attendant la descente de l'Elbe, sauvage et sinieuse; l'accord de do mineur est retrouvé au bout de vingt minutes (marche funèbre de l'Eroïca).

Et la péniche de glisser à nouveau lentement, devant les usines métallurgiques de Brandeburg; immenses jeux d'orgue crachant une fumée noire en d'étourdissants bruits métalliques. Une pensée pour le Cantor. Et les péniches de nous croiser : Adler / Postdam, Skorpion / Berlin, Froshina / Dortmund; signe de la main des mariniers.

Arrivée près de Berlin; passage de l'ex-ouest à l'ex-est où les ponts ne sont plus peints; navigation sur la Havel et ses lacs; approche délicate et l'impression de chercher le numéro d'une rue dans une ville inconnue, tant les directions sont nombreuses; tous aux jumelles et le doigt sur la carte.

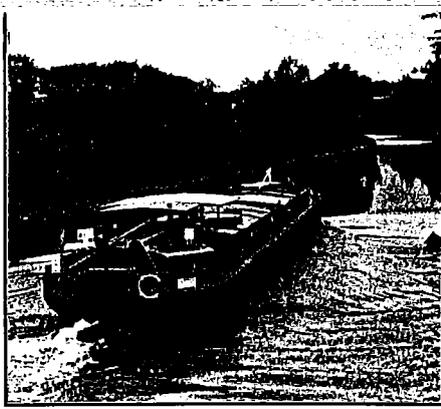
Et la péniche d'accoster près de l'ancien Reichstag, après un magistral demi-tour; les mariniers téléphonent dans une cabine, fébriles mais heureux près de l'ancien mur - vaste décor; image entre chien et loup; une pensée pour W.W; même le cirque est là, avec son chapiteau rayé.

C'est à Prague que le hasard me fit rencontrer Mireille LARROCHE; elle préparait la tournée future de la Péniche-Opéra et je terminais mes "Itinéraires en Vielle Europe". C'est ainsi que je fis ce voyage, en juin dernier entre Hanovre et Berlin, en compagnie de Jacques REBOTIER, gymnopédiste bien connu. Qu'elle soit ici remerciée, avec toute l'équipe ainsi que les mariniers qui nous ont fait partager leur vie et ont supporté nos facéties avec humour et patience."

Pierre VALLET, octobre 1991.

" J'ai le sentiment qu'il y a de l'invisible, en plus, où nous sommes".

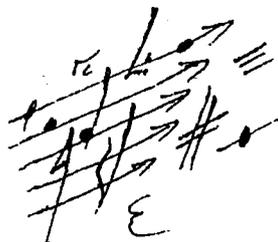
Walt WHITMAN. *Chanson de la piste ouverte / Les feuilles d'herbe.*

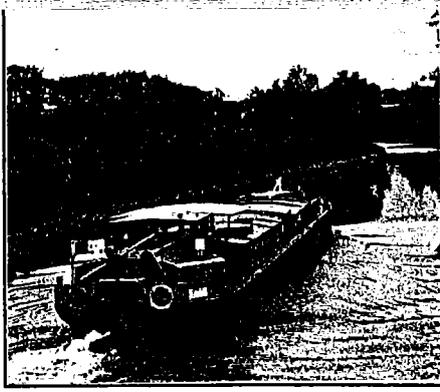


T O U R N E E
1 9 9 1
PARIS-BERLIN-PRAGUE



R E B O T I E R
Jacques





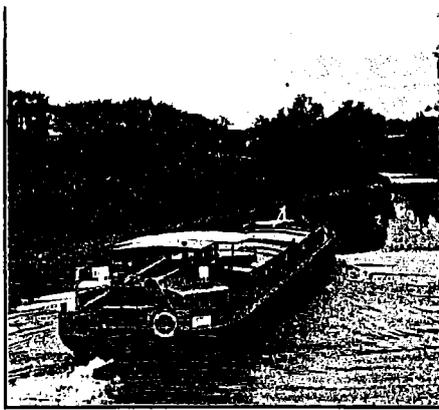
T O U R N E E
1 9 9 1

PARIS-BERLIN-PRAGUE

Vendredi

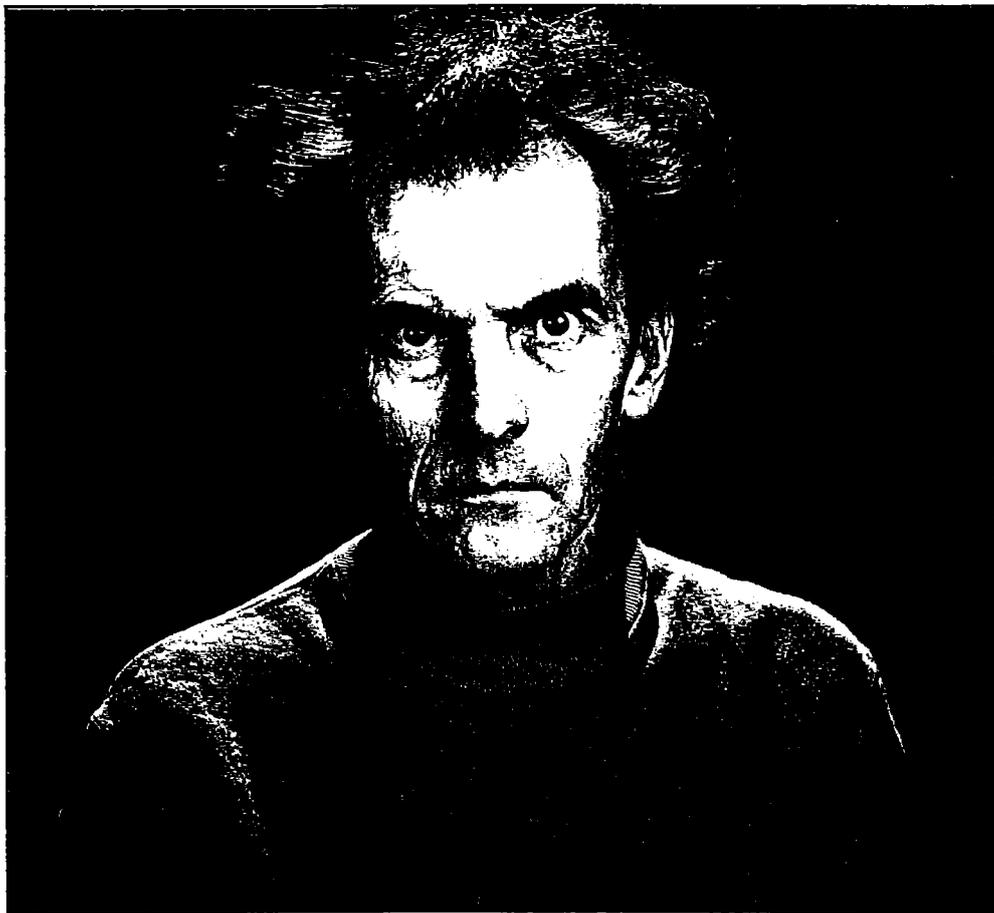
"Lorsque le mot "Spiel", jeu, et le mot "Spiegel", miroir, amarrée en couple, c'est à dire bord à bord, c'est à dire bâbord contre tribord, pour la navigation de couple, lissant longuement le long cour de l'Elbe, miroir du ciel contre miroir de l'eau, lent spectacle de jardin, pont contre pont, pensée contre pensée heurtèrent de pleine course le mot spéculum, latin jeu, et miroir, d'où est issu le mot spéculation, ils firent s'envoler en éclats les sexes x des anges hermaphrodites qui pullulent palindromes sur les bords du fleuve, violent spectacle de cour, d'où sort ici le mot spéculation, lire contemplation, latin miroir et jeu, jeu et miroir.

Jacques REBOTIER



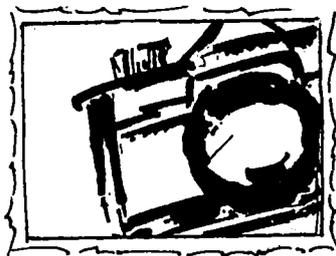
T O U R N E E
1 9 9 1

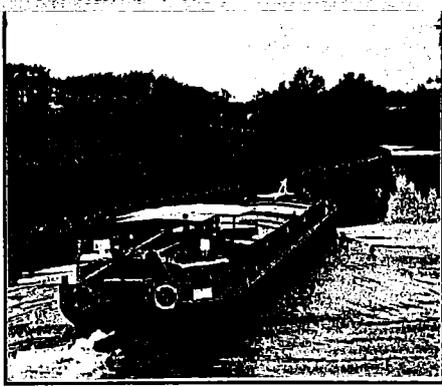
PARIS-BERLIN-PRAGUE



C A R O L Y

Claude





T O U R N E E
1 9 9 1

PARIS-BERLIN-PRAGUE

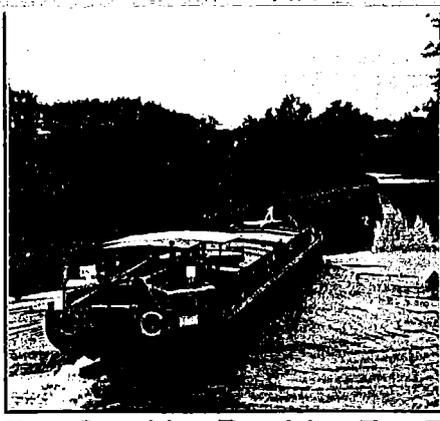
" Oui bien sûr, je montre Berlin, Dresde, Prague, sans indulgence, avec sévérité et vous pourriez en déduire que je décris l'écroulement du Communisme, une métaphore en somme. Erreur. Je crois au communisme.

Mais de quoi parle -t-on alors ?

Il s'agit simplement de mon angoisse face à une victoire et une défaite, face à la projection simpliste du monde, face à ce mal universel dont on veut nous faire croire que c'est celui des autres.

Ne me demandez pas si ce travail témoigne de mes certitudes, il ne témoigne que de mon désarroi..."

Claude CAROLY

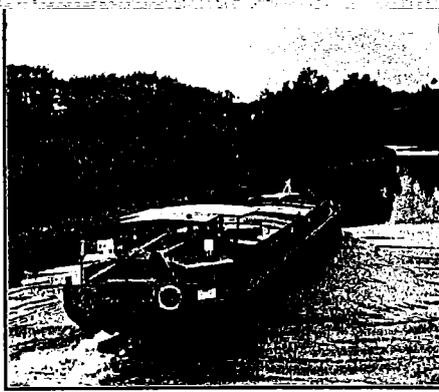


T O U R N E E
1 9 9 1
PARIS-BERLIN-PRAGUE



G O R B U B E N
Anne



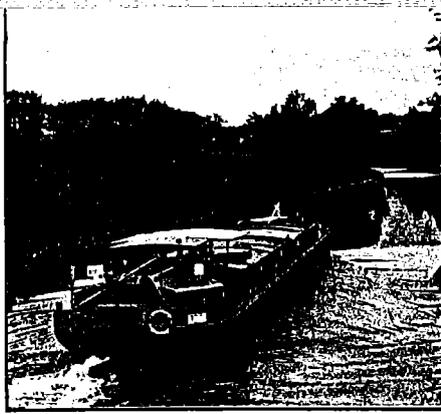


T O U R N E E
1 9 9 1

PARIS-BERLIN-PRAGUE

*" La réalité du paysage est impossible à atteindre;
le voyage déroule notre paysage intérieur qu'ainsi,
peu à peu, nous arrivons à reconnaître".*

Anne GORUBEN

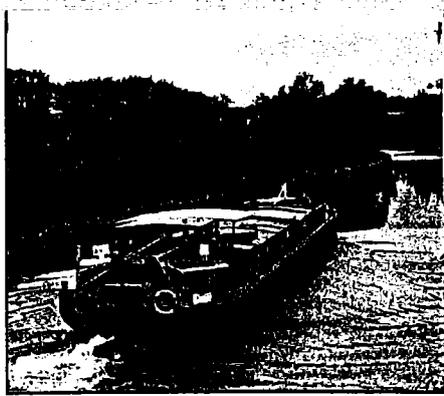


T O U R N E E
1 9 9 1
PARIS-BERLIN-PRAGUE



J I S S E
David



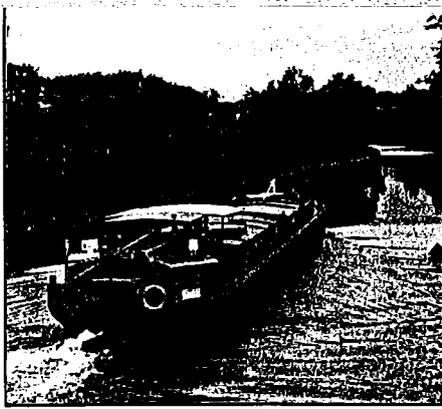


T O U R N E E
1 9 9 1
PARIS-BERLIN-PRAGUE

*Capter quelque chose de
l'éclat des voix le long des fleuves
Pas tranquille car
Jamais l'histoire ne s'absente d'un tel parcours.
Dire les lieux par les empreintes sonores
Inventer le rythme qui déjoue le réel
Aux faits !
Disons que par le son je raconte un voyage
Celui du bonheur,
Souvent,
Parfois celui de la peine.*

*Ich**

** Je (David JISSE)*



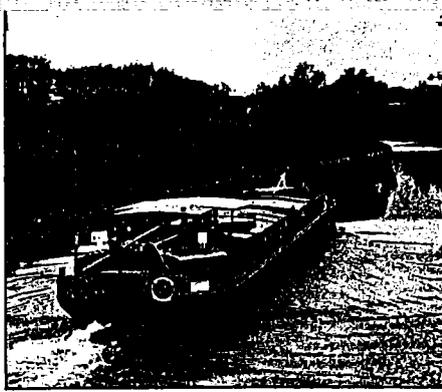
T O U R N E E
1 9 9 1
PARIS-BERLIN-PRAGUE

Photo : @ Corinne SAGNOL



S A G N O L
Marc





T O U R N E E
1 9 9 1

PARIS-BERLIN-PRAGUE

Voyage Dresde-Prague

"Au cours de ces années 1976-1982, j'ai sillonné de nombreux pays d'Europe Centrale, j'ai vécu plusieurs années à Berlin, Vienne, Varsovie, visité de nombreuses fois Prague, Budapest, la Roumanie, et ces séjours ont eu une influence décisive sur ma manière de penser, sur toute ma formation intellectuelle, sur mon écriture.

Ces voyages et ces séjours ont eut leur origine dans un intérêt pour la culture allemande et pour la culture des pays aux marches et aux marges de l'Allemagne, mais aussi dans une recherche à la fois historique et personnelle, portant sur la culture juive disparue d'Europe Centrale.

A l'époque où j'entreprenais ces voyages, le concept d'Europe Centrale était absent du vocabulaire français, il était remplacé par celui moins poétique et plus repoussant, de "pays de l'Est".

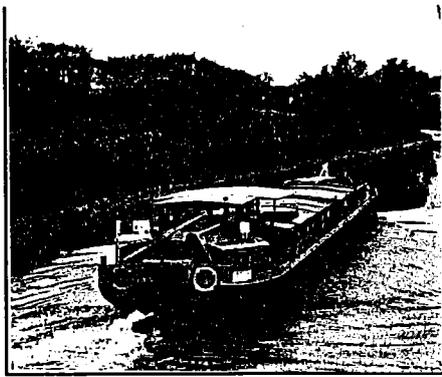
Justifier son intérêt pour les pays de l'Est était une entreprise extrêmement périlleuse et toujours suspecte, qui peut certainement être mieux comprise aujourd'hui, à l'heure des l'ouverture des frontières.

De ces voyages et de mes années passées à Paris puis de nouveau à Berlin sont sortis pour l'instant trois textes sur Berlin (parus dans les Temps Modernes et à paraître dans Est-Ouest), dans lesquels s'entremêlent souvenirs historiques et une série de poèmes qui n'ont pas encore été publiés, ainsi que plusieurs séries de photographies, notamment sur Berlin, Varsovie, Prague et Dresde. En outre, ces travaux sont inséparables d'une recherche sur le philosophe et écrivain berlinois Walter Benjamin, ainsi que d'un intérêt très fort pour deux écrivains pragois, Rilke et Kafka.

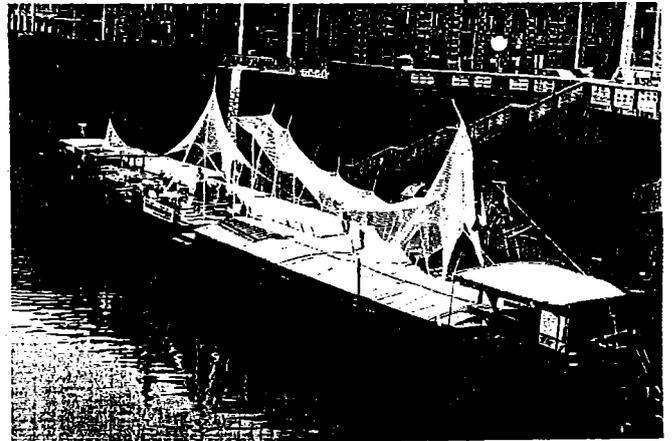
Dans ce contexte, il apparaît par conséquent que le projet de la Péniche Opéra d'entreprendre une tournée Paris-Berlin-Prague rencontrait tout à fait mon propre projet littéraire et philosophique fondé sur l'enchevêtrement entre histoire et mémoire et sur la redécouverte de l'Europe Centrale, celle d'avant la première guerre mondiale. Il était donc tentant de faire, dix ans après, le chemin de Prague par les voies navigables, c'est-à-dire par un moyen de locomotion beaucoup plus lent, qui permette de s'attarder sur les particularités du paysage, qui donne à penser - et de réaliser ainsi les débuts d'une série de poèmes qui pourront être ultérieurement complétés à l'aide de la mémoire. Ce nouveau voyage peut être également l'occasion d'une documentation photographique."

Marc SAGNOL

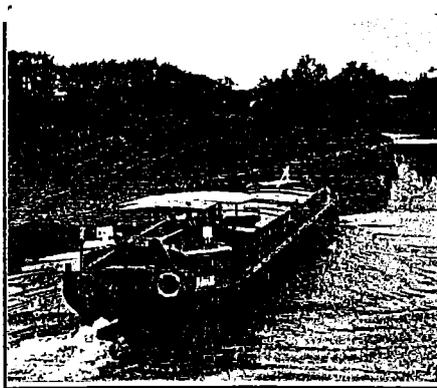
juillet 1991



T O U R N E E
1 9 9 1
PARIS-BERLIN-PRAGUE



ASSOCIATION DES ARTISTES
P L A S T I C I E N S
de la
G a l e r i e M L A D Y C H



T O U R N E E
1 9 9 1

PARIS-BERLIN-PRAGUE

"Quelle expérience formidable que d'avoir pu accueillir à bord un véritable atelier de travail : L' Association des Artistes plasticiens de la Galerie MLADYCH u RECILKYCH et de voir les péniches se transformer peu à peu par leurs oeuvres : travail du tissu, toiles peintes, sculptures..."

A Prague, c'est le lieu d'amarrage entier qui devient lieu d'exposition. Travail de longue haleine, de réflexion sur les formes des péniches elles-mêmes, et sur l'événement : expression libre à l'occasion de la venue des premiers bateaux français à franchir les frontières depuis la Deuxième Guerre Mondiale.

Les péniches sont devenues Pragoises grâce à leur travail et le quai une extension de leur galerie."

Frédérique MARIN

ASSOCIATION des ARTISTES PLASTICIENS de la Galerie MLADYCH u RECILKYCH

Association créée le 16 Mai 1990 lors de sa première assemblée à Manes.
Son activité est essentiellement tournée vers l'organisation d'expositions en Tchécoslovaquie et à l'étranger pour de jeunes artistes.

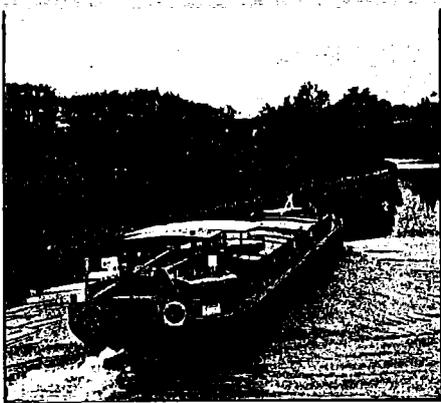
Responsable du projet : Yan WAGNER

Travaux textiles : Z.KRAJCIVICOVA et A.BELDOVA

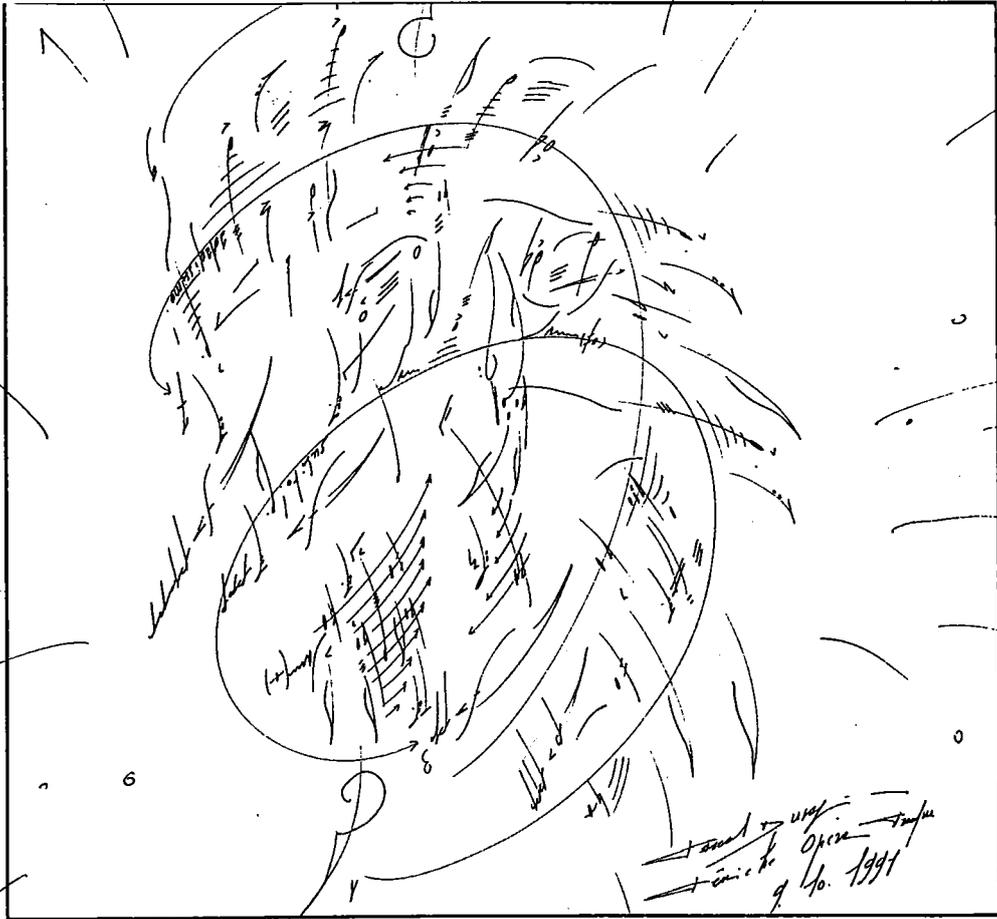
Peintres: B.BRADACEK, R.DRTINA, P.SUVA, R.TALSKY,
R.TYMES, S.TRCKOVA, V.KAFKA, D.MESSIEROVA,
M.PERIC (objets), D.VAVRAZ (collages)

Sculpteurs: M.CEPLACHE, D.RES, M.BOUZEK, I.KORPACZEWSKI.

Architecte: P.BOURIL.

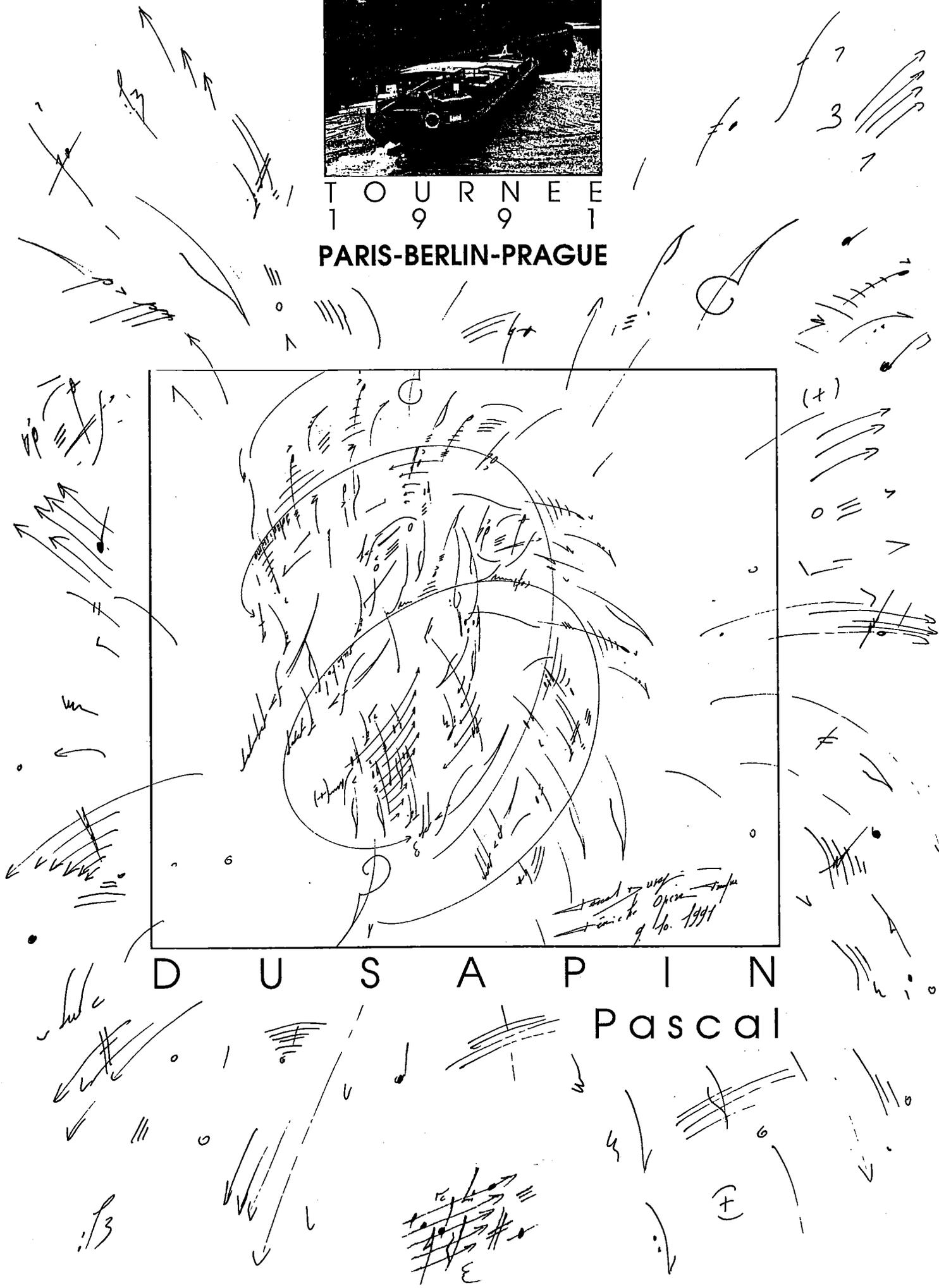


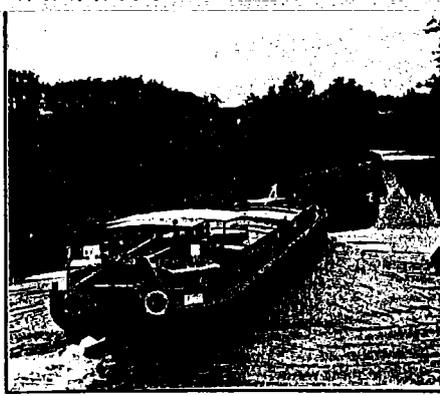
T O U R N E E
1 9 9 1
P A R I S - B E R L I N - P R A G U E



D U S A P I N

Pascal

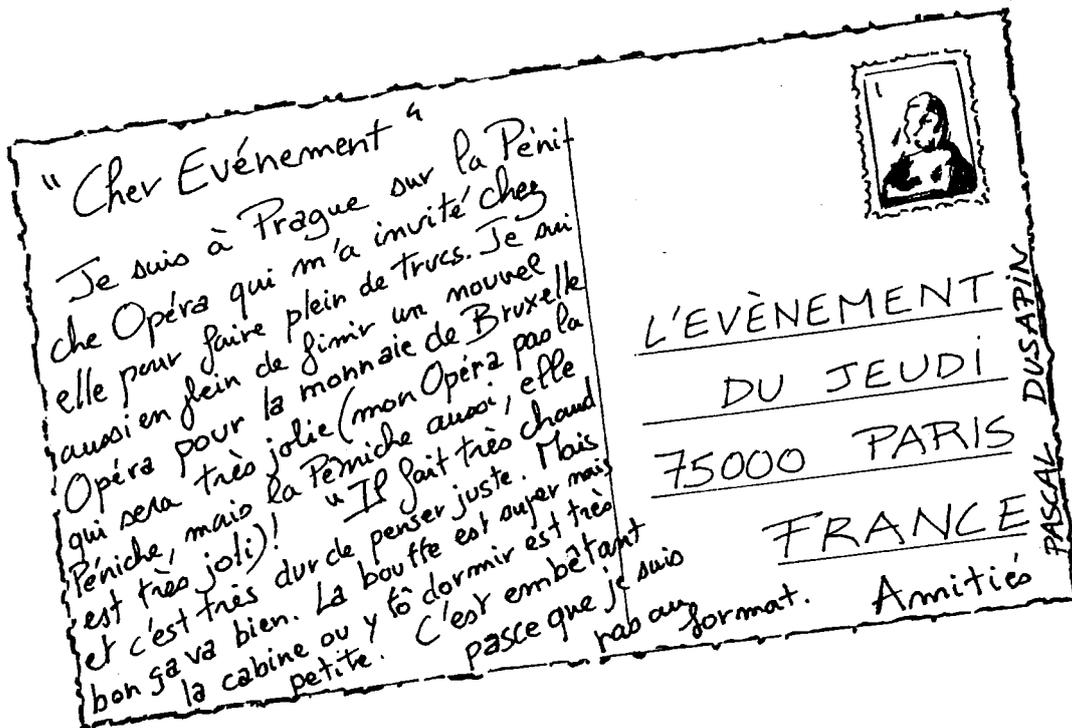




T O U R N E E
1 9 9 1

PARIS-BERLIN-PRAGUE

C'est assurément, à 36 ans le compositeur français le plus passionnant d'aujourd'hui. En mars prochain, on créera au Châtelet son "Opératorio" la Mélancholia.



" Cher Evénement "
Je suis à Prague sur la Pénit
che Opéra qui m'a invité chez
elle pour faire plein de trucs. Je suis
aussi en plein de fimir un nouveau
Opéra pour la maison de Bruxelles
qui sera très jolie (mon Opéra pas la
Péniche, mais la Péniche aussi, elle
est très très jolie!)
bon ça va bien. La bouffe est super mais
la cabine ou y fô dormir est très
petite. C'est embêtant
pasce que je suis
pas au format.

L'EVÈNEMENT
DU JEUDI
75000 PARIS
FRANCE

DUSAPIN
PASCAL

Amities

article paru dans "l'Evénement du jeudi"



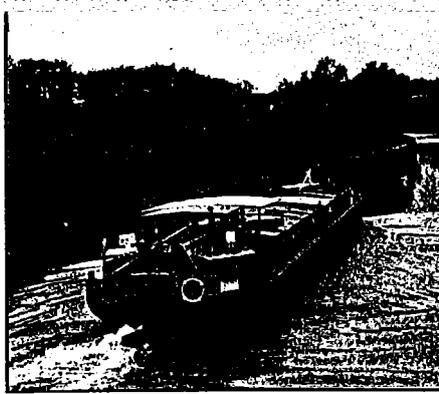
T O U R N E E
1 9 9 1
PARIS-BERLIN-PRAGUE

photo : @ J.SASSIER



B E A U S S A N T
Philippe





T O U R N E E
1 9 9 1
PARIS-BERLIN-PRAGUE

"Premièrement : Quelle différence y a-t-il entre un bateau et un théâtre ?

Réponse. *Aucune. Si ce n'est qu'un bateau est plus un théâtre qu'un théâtre.*

Dans un théâtre, le spectateur assis dans son fauteuil, se tord le cou pour voir le décor. Sur un bateau, accoudé à un bastingage comme à la rembarde de sa loge, il entre dans le décor et regarde jouer les changements à vue.

Deuxièmement: Quelle différence y a-t-il entre un théâtre dans un bateau et un théâtre qui n'est pas dans un bateau ?

Réponse. *Considérable. On a le droit de se tromper et de dire bâbord et tribord au lieu de jardin et cour.*

Troisièmement: Quelle différence y a-t-il entre un capitaine de vaisseau et un metteur en scène ?

Réponse. *Aucune, depuis que les chansons de marin nous apprenent que leur rêve secret a toujours été d'avoir une femme comme capitaine."*

Philippe BEAUSSANT